

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daibyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Diuz caetbak itcib ngeih Bouxcuengqco wngdang henz faenh coih ndei huqco, hoeng cawz ok yiengh bouxnangqsaeh lingh miz iekdingh.

Diuz caetbak itcib sam Bouxcuengqco youq mwh huqco aeu coih, ndaej cingjgouz bouxcuengqco youq geizhanh hableix ndeu coih ndei. Danghnaeuz bouxcuengqco mbouj henz faenh dajcoih ne, bouxcuengqco ndaej gag coih, cienzcioh youz bouxcuengqco ok. Aenvih dajcoih huqco ngaih daengz bouxcuengqco sawjyung, wngdang yawj yienghsaeh baenzlawz bae gemjnoix cienzco roxnaeuz gyaraez mboengq coyung.

Aenvih bouxcuengqco miz loek hawj huqco deng coih, bouxcuengqco mbouj rapdawz gij yivu dajcoih gvanj gonq gvidingh.

Diuz caetbak itcib seiq Bouxcuengqco wngdang guen ndei huqco, aenvih guen mbouj ndei hawj huqco deng sonjvaih, miedsaet ne, wngdang rapdawz cwzyin dienzboiz.

Diuz caetbak itcib haj Bouxcuengqco ginggvaq bouxcuengqco doengzeiq, ndaej gaj huqco roxnaeuz dem gij doxgaiq wng.

Bouxcuengqco mbouj ginggvaq bouxcuengqco doengzeiq, cix bae gaj huqco roxnaeuz dem gij doxgaiq wng, bouxcuengqco ndaej cingjgouz bouxcuengqco dauqfuk gij yiengh baezgonq roxnaeuz dienzboiz sonjsaet.

Diuz caetbak itcib roek Bouxcuengqco ginggvaq bouxcuengqco doengzeiq, ndaej cienj co huqco hawj bouxdaihsam. Danghnaeuz bouxcuengqco cienjco, gij habdoengz guhco bouxcuengqco caeuq bouxcuengqco caez dingh haenx laebdaeb mizyauq; Danghnaeuz bouxdaihsam hawj huqco deng sonjsaet, bouxcuengqco wngdang dienzboiz sonjsaet.

Bouxcuengqco mbouj ginggvaq bouxcuengqco doengzeiq cix cienjco, bouxcuengqco ndaej gejcawz habdoengz.

Diuz caetbak itcib caet Bouxcuengqco ginggvaq bouxcuengqco doengzeiq cienjco huqco hawj bouxdaihsam, danghnaeuz gij geizhanh cienjco mauhvaq gij geizhanh guhco lwyawz bouxcuengqco, gij iekdingh dingz mauhvaq haenx doiq bouxcuengqco mbouj miz rengzhaed faplwɔ, hoeng cawz ok yiengh bouxcuengqco caeuq bouxcuengqco lingh miz iekdingh.

Diuz caetbak itcib bet Bouxcuengqco rox roxnaeuz wngdang rox bouxcuengqco cienjco, hoeng youq roek ndwen dauqndaw mbouj daezok gij yigen mbouj doengz, yawjguh bouxcuengqco doengzeiq cienjco.

Diuz caetbak itcib gouj Bouxcuengqco yiemq cienzco ne, gij cienzco caeuq cienzbyonjbak yiemq de bouxciepcienj ndaej bang bouxcuengqco ok, hoeng cawz ok yiengh habdoengz cienjco doiq bouxcuengqco mbouj miz rengzhaed faplwɔ.

Gij cienzco caeuq cienzbyonjbak bouxciepcienj bang ok haenx, ndaej cungdingj gij cienzco bouxciepcienj wngdang gyauhawj bouxcuengqco; danghnaeuz mauhvaq aen soq cienzco de wngdang gyau haenx, ndaej gyaep bouxcuengqco boizdauq.

Diuz caetbak ngeihcib Youq mboengq guhco aenvih ciemq, yung huqco ndaej gij souik de, gvi bouxcuengqco, hoeng cawz ok bouxnangqsaeh lingh miz iekdingh.

Diuz caetbak ngeihcib it Bouxcuengqco wngdang ciuq aen geizhanh iekdingh gyau cienzco. Doiq aen geizhanh gyau cienzco mbouj miz iekdingh

roxnaeuz iekdingh mbouj cingcuj, ciuq gij gvidingh diuz hajbak itcib aen fap neix lij dingh mbouj ndaej, mboengq guhco mbouj rim bi ndeu ne, wngdang youq aen geizhanh guhco rim geiz gyauhawj; mboengq guhco bi ndeu doxhwnj ne, wngdang youq mwh moix rim bi ndeu gyauhawj, danghnaeuz aen geizhanh lwyawz mbouj rim bi ndeu, wngdang youq mwh mboengq guhco daengz geiz gyauhawj.

Diuz caetbak ngeihcib ngeih Bouxcuengqco mbouj miz leixyouz cingqdgang cix mbouj gyau roxnaeuz ngainged gyau cienzco ne, bouxcuengqco ndaej cingjgouz bouxcuengqco youq ndaw geizhanh hableix gyau cienzco; bouxcuengqco mauhseiz mbouj gyau ne, bouxcuengqco ndaej gejcawz habdoengz.

Diuz caetbak ngeihcib sam Aenvih bouxdaihsam gangjaeu gienzleih, hawj bouxcuengqco mbouj ndaej sawjyung huqco, aeu gij souik huqco ne, bouxcuengqco ndaej cingjgouz gemjnoix cienzco roxnaeuz mbouj gyau cienzco.

Danghnaeuz bouxdaihsam gangjaeu gienzleih, bouxcuengqco wngdang gibseiz naeuz hawj bouxcuengqco rox.

Diuz caetbak ngeihcib seiq Miz saek yiengh lajneix, mbouj dwg aenvih bouxcuengqco cauhaenz huqco yung mbouj ndaej, bouxcuengqco ndaej gejcawz habdoengz:

(It) Huqco deng shwfaz gihgvanh roxnaeuz hingzcwng gihgvanh ciuqfap cazfung, gaeuat;

(Ngeih) Huqco dwg gaiq bouxlawz miz doxceng;

(Sam) Huqco miz gij yienghsaeh famh gij gvidingh faplwɔ, fapgvi hingzcwng at dingh gij diuzgienh sawjyung.

Diuz caetbak ngeihcib haj Huqco youq mboengq bouxcuengqco gaengawq habdoengz guhco ciemqmiz ok yiengh gienzgaemmiz deng bienq, mbouj ngaih gij yauqlig habdoengz guhco.

Diuz caetbak ngeihcib roek Bouxcuengqco gai ranzco ne, wngdang caengz gai ok cix youq ndaw geizhanh hableix naeuz hawj bouxcuengqco rox gonq, bouxcuengqco miz gij gienzleih youq mwh diuzgienh doengzdaengj sien ndaej cawx gonq; hoeng, cawz ok yiengh bous ciuq faenh caemhmiz aen ranz neix ndaej miz gienz cawx gonq roxnaeuz bouxcuengqco gai ranz hawj caencik beixnuengx.

Bouxcuengqco naeuz hawj bouxcuengqco rox le, bouxcuengqco youq cibhaj ngoenz dauqndaw mbouj mingzbeq naeuz cawx, yawj baenz bouxcuengqco vut gij gienzleih cawx gonq.

Diuz caetbak ngeihcib caet Bouxcuengqco dak bouxbekgai bekgai ranzco ne, wngdang daezgonq haj ngoenz gangj gij yienghsaeh bekgai hawj bouxcuengqco rox. Danghnaeuz bouxcuengqco mbouj camgya bekgai, yawj baenz vutbae aen gienzleih cawx gonq.

Diuz caetbak ngeihcib bet Bouxcuengqco mbouj sien naeuz hawj bouxcuengqco roxnaeuz yiengh wngdang ngaih bouxcuengqco miz gienz cawx gonq, bouxcuengqco ndaej cingjgouz bouxcuengqco rapdawz cwzyin dienzboiz sonjhaih. Hoeng, aen habdoengz gaicawx ranzyouq youz bouxcuengqco caeuq bouxdaihsam dinghlaeb haenx lij suenq-soq.

Diuz caetbak ngeihcib gouj Aenvih gij sahyouz loekloeng mbouj youq bouxcuengqco, hawj huqco deng vaih mbangj roxnaeuz vaih liux, miedsaet ne, bouxcuengqco ndaej cingjgouz gemjnoix cienzco roxnaeuz mbouj gyau cienzco; aenvih huqco

deng vaih mbangj roxnaeuz vaih liux, miedsaet ne, cauhaenz mbouj ndaej guhbaenz aen moegdik habdoengz ne, bouxcuengqco ndaej gejcawz habdoengz.

第七百一十二条 出租人应当履行租赁物的维修义务,但是当事人另有约定的除外。

第七百一十三条 承租人在租赁物需要维修时可以请求出租人在合理期限内维修。出租人未履行维修义务的,承租人可以自行维修,维修费用由出租人负担。因维修租赁物影响承租人使用的,应当相应减少租金或者延长租期。

因承租人的过错致使租赁物需要维修的,出租人不承担前款规定的维修义务。

第七百一十四条 承租人应当妥善保管租赁物,因保管不善造成租赁物毁损、灭失的,应当承担赔偿责任。

第七百一十五条 承租人经出租人同意,可以对租赁物进行改善或者增设他物。

承租人未经出租人同意,对租赁物进行改善或者增设他物的,出租人可以请求承租人恢复原状或者赔偿损失。

第七百一十六条 承租人经出租人同意,可以将租赁物转租给第三人。承租人转租的,承租人与出租人之间的租赁合同继续有效;第三人造成租赁物损失的,承租人应当赔偿损失。

承租人未经出租人同意转租的,出租人可以解除合同。

第七百一十七条 承租人经出租人同意将租赁物转租给第三人,转租期限超过承租人剩余租赁期限的,超过部分的约定对出租人不具有法律约束力,但是出租人与承租人另有约定的除外。

第七百一十八条 出租人知道或者应当知道承租人转租,但是在六个月内未提出异议的,视为出租人同意转租。

第七百一十九条 承租人拖欠租金的,次承租人可以向出租人支付其欠付的租金和违约金,但是转租合同对出租人不具有法律约束力的除外。

次承租人代为支付的租金和违约金,可以充抵次承租人应当向承租人支付的租金;超出其应付的租金数额的,可以向承租人追偿。

第七百二十条 在租赁期限内因占有、使用租赁物获得的收益,归承租人所有,但是当事人另有约定的除外。

第七百二十一条 承租人应当按照约定的期限支付租金。对支付租金的期限没有约定或者约定不明确,依据本法第五百一十条的规定仍不能确定,租赁期限不满一年的,应当在租赁期限届满时支付;租赁期限一年以上的,应当在每届满一年时支付,剩余期限不满一年的,应当在租赁期限届满时支付。

第七百二十二条 承租人无正当理由未支付或者迟延支付租金的,出租人可以请求承租人在合理期限内支付;承租人逾期不支付的,出租人可以解除合同。

第七百二十三条 因第三人主张权利,致使承租人不能对租赁物使用、收益的,承租人可以请求减少租金或者不支付租金。

第三人主张权利的,承租人应当及时通知出租人。

第七百二十四条 有下列情形之一的,非因承租人原因致使租赁物无法使用的,出租人可以解除合同:

(一)租赁物被司法机关或者行政机关依法查封、扣押;

(二)租赁物权属有争议;

(三)租赁物具有违反法律、行政法规关于使用条件的强制性规定情形。

第七百二十五条 租赁物在承租人按照租赁合同占有期限内发生所有权变动的,不影响租赁合同的效力。

第七百二十六条 出租人出卖租赁房屋的,应当在出卖之前的合理期限内通知承租人,承租人享有以同等条件优先购买的权利;但是,房屋按份共有人行使优先购买权或者出租人将房屋出卖给近亲属的除外。

出租人履行通知义务后,承租人在十五日内未明确表示购买的,视为承租人放弃优先购买权。

第七百二十七条 出租人委托拍卖人拍卖租赁房屋的,应当在拍卖五日前通知承租人。承租人未参加拍卖的,视为放弃优先购买权。

第七百二十八条 出租人未通知承租人或者有其他妨害承租人行使优先购买权情形的,承租人可以请求出租人承担赔偿责任。但是,出租人与第三人订立的房屋买卖合同的效力不受影响。

第七百二十九条 因不可归责于承租人的事由,致使租赁物部分或者全部毁损、灭失的,承租人可以请求减少租金或者不支付租金;因租赁物部分或者全部毁损、灭失,致使不能实现合同目的的,出租人可以解除合同。

(45 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)